

# Prof. Christopher Rundle: Curriculum vitae

## Institutional addresses

### University of Bologna:

Department of Interpreting and Translation  
University of Bologna  
Corso della Repubblica, 136  
47121 Forlì  
ITALY  
email: [c.rundle@unibo.it](mailto:c.rundle@unibo.it)  
web: [www.unibo.it/sitoweb/c.rundle/](http://www.unibo.it/sitoweb/c.rundle/)

### University of Manchester:

School of Arts Languages and Cultures  
The University of Manchester  
Oxford Road  
Manchester M13 9PL  
United Kingdom  
email: [christopher.rundle@manchester.ac.uk](mailto:christopher.rundle@manchester.ac.uk)  
web: [www.manchester.ac.uk/research/christopher.rundle](http://www.manchester.ac.uk/research/christopher.rundle)

## Academic profiles

**ORCID:** [orcid.org/0000-0001-7790-3468](http://orcid.org/0000-0001-7790-3468)

**Academia.Edu:** [unibo.academia.edu/ChristopherRundle](http://unibo.academia.edu/ChristopherRundle)

**ResearchGate:** [researchgate.net/profile/Christopher\\_Rundle](http://researchgate.net/profile/Christopher_Rundle)

## Curriculum contents

1. Positions currently held	2
2. Recent academic career	2
3. Positions of institutional responsibility	2
4. Editorial positions	3
5. Research Networks	3
6. Publications	3
7. Research project management and funding	7
8. Esteem indicators	11
9. Participation in workshops, seminars and conferences	7
10. Teaching and thesis supervision	11
11. Academic associations	12
12. Academic qualifications	12
13. Languages spoken	13

## 1. Positions currently held

(i) *University of Bologna, Italy: Department of Interpreting and Translation*  
Full Professor of Translation Studies.

(ii) *University of Manchester, UK: School of Arts Languages and Cultures*  
Honorary Research Fellow (since 2008).

## 2. Recent academic career

(i) *University of Bologna, Italy: Department of Interpreting and Translation*  
2019-2023: Associate professor of Translation Studies

2002-2019: Tenured researcher/Assistant professor in Translation Studies

(ii) *Hamad Bin Khalifa University, Qatar: Translation and Interpreting Institute*  
2017: Visiting professor teaching Translation Technologies.

(iii) *Hamad Bin Khalifa University, Qatar: Translation and Interpreting Institute*  
2014: Visiting professor teaching Audiovisual Translation and Translation Technologies.

(iv) *University of Manchester, UK: School of Arts Languages and Cultures*  
2006-2007: Visiting Scholar at the Centre for Translation and Intercultural Studies (CTIS) and Visiting Lecturer in Italian Studies, Translation into English and Translation Theory.

(v) *University of Genova, Italy: Faculty of Modern Languages and Literature*  
1999-2002: Assistant professor in Translation Studies.

## 3. Positions of institutional responsibility

(i) *University of Bologna: Department of Interpreting and Translation*

- Member of the Scientific Board of the Institute of Advanced Studies (ISA)
- Member for the Humanities of the University of Bologna's Research Evaluation Committee (CVRA)
- Member of the University of Bologna's research evaluation panel for the humanities (Panel 10)
- Head of Research for my Department and coordinator of the Research commission
- Member of the Department's Doctoral Board
- Department representative on the ID-TS programme (International doctorate in translation studies)
- Member of the ID-TS Evaluation Committee
- 2012-2018: Head of the Department's Erasmus+ Mobility placement programme
- 2012-2015: Elected representative on my Department's governing body (*Giunta di dipartimento*)
- 2008-2015: Head of the School's Internship committee, which organized internships for about 250 students a year.

(ii) *Research Foundation - Flanders (Fonds Wetenschappelijk Onderzoek – Vlaanderen)*

- Member of the FWO Review College.

(iii) *University of Genova: Faculty of Modern Languages and Literature (1999-2002)*

- I was of Director of the English section of the 3-year degree course in Translating and Interpreting. I coordinated a team of 12 teaching staff and was responsible for about 150 students a year.

#### 4. Editorial positions

(i) *Routledge Research on Translation and Interpreting History book series*

Together with Pekka Kujamäki I am the editor of the book series: Routledge Research on Translation and Interpreting History.

(ii) *inTRAlinea*

I am Coordinating Editor of *inTRAlinea* ([www.intralinea.org](http://www.intralinea.org)), the online translation studies journal of the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna. ISSN: 1827-000X.

(iii) *Chronotopos*

I am Consultant Editor and member of the Editorial Board for *Chronotopos*, a journal of translation history published by the Centre for Translation Studies, University of Vienna. ISSN: 2617-3441.

(iv) *Letteratura tradotta in Italia*

I am a member of the Editorial Board of *Letteratura tradotta in Italia*, a book series published by Quodlibet, Italy.

(v) *Quaderni della Società Italiana di Traduttologia*

I am a member of the Scientific Committee of the recently launched book series *Quaderni della Società Italiana di Traduttologia*, which is published by Mucchi Editore.

(vi) *Rivista di traduzione (RiTra)*

I am a member of the Editorial Board of the new journal on translation which will publish its first issue in 2023.

(vii) *The Journal of V.N. Karazin Kharkiv National University. Series: Foreign Philology. Methods of Foreign Language Teaching*

I am a member of the Editorial Board of this journal, published by the V. N. Karazin Kharkiv National University in Kharkiv, Ukraine. ISSN 2227-8877.

(viii) *Messenger of Kyiv National Linguistic University. Series Philology*

I am a member of the Editorial Board of this journal, published by the Kyiv National Linguistic University in Kyiv, Ukraine. ISSN 2415-7333.

(ix) *Educational Challenges. H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University*

I am a member of the Editorial Board of this journal, published by H.S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University, Ukraine. ISSN: 2709-7986.

#### 5. Research Networks

(i) *The History and Translation Network*

I am founder and coordinator, together with Pekka Kujamäki (University of Graz), of the *History and Translation Network*, an international network of translation and interpreting historians that was launched in June 2021 ([historyandtranslation.net](http://historyandtranslation.net)) and currently has over 550 members.

(ii) *Società italiana di traduttologia*

I am on the Scientific Committee of the *Società italiana di traduttologia* ([www.societatraduttologia.it](http://www.societatraduttologia.it)).

#### 6. Publications

(i) *Forthcoming book projects*

*The Routledge Handbook of the History of Translation Studies*, co-edited with Anne Lange and Daniele Monticelli. London: Routledge. Due to be published in 2024.

*(ii) Published Books*

*The Routledge Handbook of Translation and Methodology*, co-edited with Federico Zanettin. London: Routledge, 2022

*Translation Under Communism*, co-edited with Anne Lange and Daniele Monticelli. Cham: Palgrave Macmillan, 2022.

*The Routledge Handbook of Translation History*, London: Routledge, 2021.

*Il vizio dell'esterofilia. Editoria e traduzioni nell'Italia fascista*, (an Italian translation of *Publishing Translations in Fascist Italy*) Rome: Carocci, 2019.

*Publishing Translations in Fascist Italy*. Oxford: Peter Lang, 2010.

*Translation Under Fascism*, co-edited with Kate Sturge. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2010.

*A Joyeful of Talkatalka: From Friendshapes for Rosa Maria Bollettieri Bosinelli*. Volume co-edited with Raffaella Baccolini, Delia Chiaro and Samuel Whitsitt. Bologna: Bononia University Press, 2011.

*Minding the gap : studies in linguistic and cultural exchange: for Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, volume II*. Volume co-edited with Raffaella Baccolini, Delia Chiaro and Samuel Whitsitt. Bologna: Bononia University Press, 2011.

*(iii) Published Special Issues*

Christopher Rundle (ed.) "Theories and Methodologies of Translation History", Special Issue of *The Translator*, Volume 20 No.1, 2014.

Nataschia Barrale & Christopher Rundle (eds) "Special Issue: Ritradurre Kleiner Mann – was nun? di Hans Fallada", in *TRALinea*, 2013.

Giovanni Nadiani & Christopher Rundle (eds) "Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia II", in *TRALinea*, 2012.

Giorgio Marrano, Michela, Giovanni Nadiani, & Christopher Rundle (eds) "Special Issue: Multimedia Dialect Translation", in *TRALinea*, 2009.

*(iv) Published articles and chapters*

"The Significance of Translation History – A Roundtable Discussion", co-written with Theo Hermans. *Chronotopos - A Journal of Translation History* 3(1), 2022: 17–30.

"Friedrich Wilhelm IV's Tailor and Significance in Translation History". In Mona Baker (ed.) *Unsettling Translation: Studies in Honour of Theo Hermans*, London and New York: Routledge, 2022: 81-94.

"Translation and the History of European Communism", co-written with Anne Lange and Daniele Monticelli. In Christopher Rundle, Anne Lange and Daniele Monticelli (eds). *Translation Under Communism*. Cham: Palgrave Macmillan, 2022: 17-35.

"Introduction", co-written with Anne Lange and Daniele Monticelli. In Christopher Rundle, Anne Lange and Daniele Monticelli (eds). *Translation Under Communism*. Cham: Palgrave Macmillan, 2022: 3-15.

"Eine späte Reaktion: Die Übersetzungspolitiken des faschistischen Regimes in Italien", in Andreas Gipper, Lavinia Heller, and Robert Lukenda (eds), *Politiken der Translation in Italien Wegmarken einer deutsch-italienischen Übersetzungsgeschichte vom Risorgimento bis zum Faschismus*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2022: 229–243.

"The historiography of translation and interpreting". In Christopher Rundle (ed.) *The Routledge Handbook of Translation History*, London: Routledge, 2021: xviii-xxvi.

"Le traduzioni nella storiografia sul fascismo", *Tradurre. pratiche teorie strumenti* Vol.20, 2021.

"Fhem tarakh az rah berresa terjemhha" [Understanding history by studying translations], trad. Parvane Ma'azallahie, *Mortarjem* 72(1), 2021: 167–174. [A Persian translation of "History and translation. The event of language", co-written with Vicente Rafael and originally published in 2016].

- “Historiography”. In Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds) *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Third Edition, Abingdon and New York, Routledge, 2019: 232-7.
- “La campagna contro le traduzioni negli anni Trenta”. In Anna Ferrando (ed.) *Stranieri all'ombra del duce. Le traduzioni durante il fascismo*, Milano, FrancoAngeli, 2019: 52-68.
- “Temporality”. In Yves Gambier & Lieven D'hulst (eds), *A History of Modern Translation Knowledge: Sources, Concepts, Effects*, Amsterdam, Benjamins, 2018: 235–246.
- “Translation and Fascism”. In Fruela Fernandez and Jonathan Evans (eds) *The Routledge Handbook on Translation and Politics*. London, Routledge, 2018: 29-47.
- “Stemming the Flood: the Censorship of Translated Popular Fiction in Fascist Italy”, *Perspectives. Studies in Translatology*. Special Issue on “Under Surveillance - Popular Fiction in Translation” edited by Diana Bianchi and Federico Zanettin, 2018: 838-851.
- “Tarjome be manzaleye rahyafti be taarikh” (trad. Hamid Varmazyari and Fatemeh Bagheri), *Sana'te Tarjome* 3(7), 2017: 11-15. [A Persian translation of “Translation as an approach to History”, originally published in *Translation Studies* Vol. 5 No. 2, 2012: 232-240].
- “History and translation. The event of language”, co-written with Vicente Rafael. In Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds) *Border Crossings. Translation Studies and other disciplines*. Amsterdam: Benjamins (Translation Library No. 126), 2016: 23-48.
- “Pianure Blues: From the Dialect of the Plains to the English of the Blues”, co-written with Giovanni Nadiani in: *ELOPE* Vol. 13, No. 1. Monographic issue on “Words and Music” edited by Nada Šabec, 2016: 125-140
- “Übersetzung im faschistischen Italien”, in *Zibaldone - Zeitschrift für italienische Kultur der Gegenwart*, No. 58, special issue on “Übersetzungsraum Italien” edited by Andreas Gipper: 2014: 23-42.
- “Theories and Methodologies of Translation History: The Value of an Interdisciplinary Approach”. In Christopher Rundle (ed.) “Theories and Methodologies of Translation History”, Special Issue of *The Translator*, Volume 20 No.1, 2014: 2-8.
- “The Relationship between the Censorship of Translations and Official Racism in Fascist Italy”. In *Proceedings. Studia in honorem (Issue 116)*, Kirovograd, Volodymyr Vynnychenko State Pedagogical University, 2013: 182-191.
- “Ritradurre Kleiner Mann – was nun? di Hans Fallada. Per uno studio contrastivo delle traduzioni”, co-written with Natascia Barrale. In Natascia Barrale and Christopher Rundle (eds) “Special Issue: Ritradurre Kleiner Mann – was nun? di Hans Fallada”, in *TRAlinea*, 2013.
- “Translation as an approach to History”, in *Translation Studies* Vol. 5 No. 2, position paper with responses by Paul St-Pierre, Theo Hermans and Dirk Delabastitain. In the special issue on Rethinking Methods in Translation History edited by Carol O’Sullivan, 2012: 232-240.
- “The study of dialect as an opportunity to redefine what we mean by multimedia translation studies”, co-written with Giovanni Nadiani. In Giovanni Nadiani and Christopher Rundle (eds) “Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia II”, in *inTRAlinea*, 2012.
- “History through a Translation Perspective”. In Chalvin, Antoine, Anne Lange and Daniele Monticelli (eds) *Between Cultures and Texts. Itineraries in Translation History/Entre les cultures et les textes. Itinéraires en histoire de la traduction*. Frankfurt Am Main, Peter Lang, 2011: 33-43.
- “Resisting Foreign Penetration in Fascist Italy: the Antitranlation Campaign in the Wake of the Ethiopian War”. In *Khyst i Gluzd: teoria i praktyka perekladu*. Issue 1. Edited by Kalnychenko, Oleksandr, Lada Kolomiyets, Igor Orzhyts'ky, Maksym Strikha. Kharkiv, Akta, 2011: 10-27 [A reprint of the article originally published in *Reconstructing Societies in the Aftermath of War: Memory, Identity and Reconciliation*, Boca Raton (USA), Bordighera Press, 2004: 292-307]
- “翻译：对法西斯主义的威胁” [Translation as a Threat to Fascism] in 翻译史研究 [*Studies in Translation History*] Vol.1, edited by Lawrence Wang-chi Wong, 2011: 317-324 [a Chinese

translation of the article: “Translation as a Threat to Fascism”, in *Translation and Opposition*, Bristol, Multilingual Matters, 2011: 295-304]

- “Translation as a Threat to Fascism”. In Dimitris Asimakoulas and Margeret Rogers (eds) *Translation and Opposition*. Bristol: Multilingual Matters, 2011: 295-304.
- “Translation in Fascist Italy: ‘The Invasion of Translations’”. In Christopher Rundle and Kate Sturge (eds) *Translation Under Fascism*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2010: 15-50.
- Giorgio Marrano, Michela, Giovanni Nadiani, and Chris Rundle “‘Dialects’: a translation challenge”. In Michela Giorgio Marrano, Giovanni Nadiani, and Christopher Rundle (eds) “Special Issue: Multimedia Dialect Translation”, in *TRAlinea*, 2009.
- “The Subtitle Project. A vocational education initiative”, *The Interpreter and Translator Trainer* 2(1), 2008: 93-114.
- “Alcune riflessioni sul ruolo della prova finale e dell’insegnamento della traduzione verso la lingua straniera nella laurea triennale in mediazione”. In Marras, Gianna Carla e Mara Morelli (eds) *Quale mediazione? Lingue, traduzione, interpretazione e professione*, Cagliari, CUEC, 2005: 45–50.
- “Importazione avvelenatrice: la traduzione e la censura nell’Italia fascista”, *Il Traduttore Nuovo ANNO LIV*, 2004/1-2, Vol. LX, 2004: 63-76.
- “Resisting Foreign Penetration: the Anti-translation Campaign in Italy in the Wake of the Ethiopian War” in Flavia Brizio-Skov (ed.) *Reconstructing Societies in the Aftermath of War: Memory, Identity and Reconciliation*. Boca Raton (USA), Bordighera Press, 2004: 292–307.
- “The Censorship of Elio Vittorini’s Anthology *Americana*, 1941-2” in Derek Jones (ed.) *Censorship. A World Encyclopedia*, London & Chicago: Fitzroy Dearborn, 2001: 47-48.
- “The Censorship of Translation in Fascist Italy” in Derek Jones (ed.) *Censorship. A World Encyclopedia*, London & Chicago: Fitzroy Dearborn, 2001.
- “Giovanni Verga” in Olive Classe (ed.) *Encyclopedia of Literary Translation*, London: Fitzroy Dearborn, 2000.
- “Classic Translations” in Olive Classe (ed.) *Encyclopedia of Literary Translation*, London: Fitzroy Dearborn, 2000.
- “Using Subtitles to Teach Translation” in Rosa Maria Bollettieri Bosinelli, Christina Heiss, Marcello Soffritti and Silvia Bernardini (eds) *La traduzione multimediale: Quale traduzione per quale testo?*, Bologna: CLUEB, 2000: 167–181.
- “The Censorship of Translation in Fascist Italy” in *The Translator. Studies in Intercultural Communication*, Volume 6 Number 1, 2000: 67–86
- “Publishing Translations in Mussolini’s Italy: A Case Study of Arnoldo Mondadori” in *Textus*, Vol. XII No. 2, 1999: 427–442.
- (v) *Review articles and reviews*
- “Giorgio Fabre. Il censore e l’editore. Mussolini, i libri, Mondadori”, *allegoria* 31(80), 2019. Review of Fabre (2018) *Il censore e l’editore. Mussolini, i libri, Mondadori*, Milan, Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori.
- “La narrativa popolare nel ventennio e la censura mancata”, *Rivista il tradurre*, N.4, 2013. Review article on: Enrico Tiozzo, *La pubblicistica italiana e la censura fascista. Dal delitto Matteotti alla caduta del regime*, Aracne Editore, Roma 2011.
- “Billiani, Francesca: Culture nazionali e narrazioni straniere. Italia, 1903-1943”, *The Translator*, 2010, Volume 16, Number 2. Special Issue: Translation and Violent Conflict: 349-355. Review of Billiani (2007) *Culture nazionali e narrazioni straniere. Italia, 1903-1943*, Firenze, Le Lettere.
- “An Interdisciplinary View of Censorship: Case Studies of Italian Fascism and Beyond”, *South European Society & Politics*, 2008, 13:2, pp. 237–241. Review article on: George Talbot (2007) *Censorship in*

*Fascist Italy, 1922-43*, Palgrave Macmillan & Francesca Billiani (ed) (2007) *Modes of Censorship and Translation*.

“Black, red and all the shades of grey in between”, *Times Higher Educational Supplement*, 8th June 2007.  
Review of: Morgan, Philip (2007) *The Fall of Mussolini*, Oxford University Press

## 7. Research project management and funding

2010-2012: I designed and procured private funding for a research project at the University of Bologna into *Quality Standards in Italian Television Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. The project was funded by Colby Srl of Milan ([www.sdhproject.net](http://www.sdhproject.net)).

2004-06: I obtained funding from the University of Bologna for a 2-year research fellowship on *Subtitling in Italy and parameters of Quality in Subtitling*, which I coordinated ([www.subtitleproject.net](http://www.subtitleproject.net)).

## 8. Participation in workshops, seminars and conferences

### (ii) As convener

11-12 May 2023: convened and organised the *HTN Online Conference 2023. History and Translation: Situated practices in the global context*, an official conference of the History and Translation Network in collaboration with the Ivan Franko National University of Lviv, Tallinn University, and the research project “Translation in History. Estonia 1850-2010”.

23-24 November 2022: collaborated, on behalf of the Translation and History Network, in the organization of the international conference *Recent trends and new perspectives on translation and history*, hosted by the University of Milan and the University Ca’ Foscari of Venice. Held in Milan, Italy.

25-28 May 2022: convened and organised, together with Pekka Kujamäki (Graz), Daniele Monticelli, Anne Lange and Maris Saagpak (Tallinn), the inaugural conference of the international network of translation and interpreting historians, the *History and Translation Network*. The conference, entitled *History and Translation: Multidisciplinary Perspectives*, was held at the University of Tallinn, Estonia.

21 May 2021: convened and moderated the roundtable: *Tavola rotonda nell'ambito della manifestazione Nel nome di Dante, La ricezione di Dante in contesti di conflitto ideologico*. The participants were: Jacob Blakesley (University of Leeds), Sona Haroutyunian (Università Ca’ Foscari), Kristina Landa (Università di Bologna).

5-6 December 2019: convened and led, together with Pekka Kujamäki, the second international Think Tank on Translation History, held at the University of Graz, Austria

29-30 March 2019: convened and led, together with Michaela Wolf and Pekka Kujamäki, the first international Think Tank on Translation History, held in Bertinoro, Italy.

23-27 July 2012: convened and chaired a “Roundtable on Theories and Methodologies of Translation History” at the 2012 IATIS Conference, Queens University, Belfast.

14 September 2011: was member of the organizing committee of the international conference *Saperi che servono. La ricerca umanistica e sociale in un’età di riforme*, at the University of Bologna, Italy.

29 April – 2 May 2011: convened and chaired a panel at the international conference *Research Models in Translation Studies II*, University of Manchester.

8 April 2005: convened and chaired, together with Kate Sturge, the one-day colloquium *Translation in Fascist Systems: Italy, Germany and Spain* which was held at the University of Bologna, Forlì Campus.

### (i) By invitation

22 September 2023: invited to give a plenary lecture on “Una ‘importazione avvelenatrice’: la traduzione nell’Italia fascista” at the international conference *La traduzione nei regimi totalitari. Aspetti linguistici, letterari e storici*, at the University of Bucharest, Romania.

16 June 2023: invited to give a PhD Masterclass on *Publishing your research*, at the Centre for Translation and Intercultural Studies, University of Manchester, UK.

- 9 June 2023: invited to take part in a Roundtable on “Sguardi incrociati su editoria e Oltremare”, as part of the conference on *Sguardi incrociati: editoria e oltremare fra colonialismo e postcolonialismo*, held by the Dept of Political and Social Sciences at the University of Pavia, Italy.
- 18 May 2023: invited to give a doctoral seminar on *The Threat of Translation: Publishing Translations in Fascist Italy*, at the University of Rome La Sapienza, Italy.
- 17 May 2023: invited to give a guest lecture to MA students on *La censura delle traduzioni nell'Italia fascista*, at the University of Rome La Sapienza, Italy.
- 9 March 2023: invited to give a seminar on *History through the Lens of Translation: a Comparative Study of Four Fascist Regimes*, at the University of Milan, as part of the seminar series “Books beyond Borders/Libri oltre confine. Reading, Translating, and Publishing in 20th and 21st centuries”.
- 15 October 2022: invited to deliver a plenary lecture on “The Ambiguities of Researching the Censorship of Translation” at the in *Second International Conference Future Contexts: Interdisciplinary Perspectives in Literature, Language & Translation*, held at Badr University in Cairo, Egypt.
- 7 June 2022: invited to conduct a panel on the book *Translation Under Communism* (2022), co-edited by myself, Anne Lange and Daniele Monticelli, as part of the international conference on *Translation as Resistance: The Politics of Intercultural Mediation in East-Central Europe*, an initiative in support of Ukrainian scholarship in Language and Cultural Studies, organized by the Ivan Franko National University of Lviv, Ukraine [online].
- 13 May 2022: invited to conduct a roundtable “On Critical Thinking and Activism in Translation Studies” as part of the international conference on *Translation Studies in Ukraine as an Integral Part of European Context*, held at the Comenius University in Bratislava, Slovakia [online].
- 27 April 2022: invited to take part in the Doctoral Seminar on *Translation through history and History through translation*, organized by the University of Rome Sapienza, the CNR and the NOVA University of Lisbon, in which I gave a seminar on “History through the lens of translation. A case study of four fascist regimes”. The seminar took place at the Sapienza in Rome.
- 18 March 2022: invited to give a seminar on *Italian Fascism through the Lens of Translation* at the University of Graz, Austria [online].
- 24 February 2022: invited to give a seminar on *History through the lens of translation: a comparative study of four fascist regimes* at the University of Pavia, as part of the seminar series “Scrittura e stampa nella storia”.
- 16 December 2021: Invited to take part in the symposium on *Percorsi di storia delle traduzioni nella ricerca traduttologica*, organized by Paolo Tamassia of LETRA - Seminario di traduzione letteraria and Antonio Lavieri of the Società Italiana di Traduttologia, and held at the University of Trento.
- 5 October 2021: Invited to give a seminar on *History through the lens of translation: a comparative study of four fascist regimes*, at the Università Ca' Foscari Venezia, Treviso Campus.
- 5 September 2021: Invited to take part in a public discussion with Theo Hermans as part of the *Summer School on Translation History* of the Centre for Translation Studies of the University of Vienna [online].
- 3 September 2021: Invited to deliver a lecture, a workshop and tutorials at the *Summer School on Translation History* of the Centre for Translation Studies of the University of Vienna [online].
- 9 June 2021: Invited to give a seminar on *Fascism through the Lens of Translation: A Comparative Study of Four Regimes*, at the Institute of World Literature, Slovak Academy of Sciences, Bratislava, Slovakia [online].
- 14 May 2021: Invited speaker at the international workshop on *Countering the Far Right in Translation*, organized by the Leslie Center for the Humanities, Dartmouth College, USA. [online]
- 15 April 2021: Invited plenary speaker at the international conference “*Major Issues in Translation Studies and Translators` / Interpreters` Training*”, organized by the Mykola Lukash Department of Translation Studies, V. N. Karazin Kharkiv National University, Kharkiv, Ukraine. [online]



- 6 February 2020: Invited to give a seminar on *Fascism through the Lens of Translation: A Comparative Study of Four Regimes*, as part of the CTIS Seminar Series at the University of Manchester, UK.
- 30 January 2020: Invited to take part in the one-day symposium on *La traduzione di opere straniere e la storiografia italiana del Novecento*, held at the University of Bergamo, Italy.
- 14 November 2019: Invited to give a seminar on *History through the Lens of Translation* at the Faculty of Philosophy of the University of Matej Bela, Banská Bystrica, Slovakia.
- 4 April 2019: Invited keynote speaker at the international conference *Actual issues of translation studies and methods of teaching translation*, organized by the Mykola Lukash Department of Translation Studies, V. N. Karazin Kharkiv National University, Kharkiv, Ukraine.
- 4 March 2019: Invited to give a seminar on Translation and music as part of the Centre for Translation and Interpreting's public Seminar Series. Queen's University, Belfast, UK.
- 16 Nov 2018: Invited to give a doctoral seminar on *Literary Translation in Fascist Italy* at Department of Slavic and Baltic Studies Finnish Dutch and German, Stockholm University, Sweden.
- 30 Oct 2018: Invited to give a guest lecture on *Quality in Subtitling. Subtitling as Interpretation* at the Department of Legal, Language, Interpreting and Translation Studies of the University of Trieste, Italy.
- 11-12 Oct 2018: Invited keynote speaker at the international workshop on *(Re) Thinking Translations. Methodologies, Objectives, Perspectives/(Re) penser les traductions. Methodologies, objects, perspectives*, held at the European University Institute, Florence, Italy.
- 17 Sept 2018: Invited to give two workshops on Methods in translation history at the *Summer School on Translation History* of the Centre for Translation Studies of the University of Vienna.
- 16-18 July 2018: Invited plenary speaker at the conference *Politiken der Translation in Italien vom Risorgimento bis zum Faschismus (im deutsch italienischen Kontext)/Politiche della traduzione in Italia dal Risorgimento al fascismo (nel contesto italo-tedesco)*. Villa Vigoni, Como, Italy.
- 5 July 2018: Invited to deliver a workshop at the Summer School on History and Translation, *Historia w przekładzie*, organized in collaboration by the Institute of Solidarity and Valour, the Witold Pilecki Center for Totalitarian Studies, and the Polish Literary Translators Association. Warsaw, Poland
- 7 June 2018: Invited to take part in a roundtable as part of the event, *La letteratura tedesca in Italia, la ricerca - il portale - la collana - i libri. Presentazione dei risultati del progetto FIRB/Futuro in Ricerca 2013-2018 Storia e mappe digitali della letteratura tedesca in Italia nel Novecento*. Istituto di studi germanici, Rome, Italy.
- 8-9 March 2018: Invited plenary speaker at the international conference *Traduzioni e storia della cultura tra Italia ed Europa (XIX secolo – prima guerra mondiale)*, organized by the Dipartimento di Storia culture civiltà of the University of Bologna. Bologna, Italy.
- 18 October 2017: Invited plenary speaker at the international conference *Milano, capitale transnazionale del libro fra le due guerre*, organized by: École Française de Rome, Institut Français Italia, Istituto lombardo di storia contemporanea, Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, Centro di studi per la storia dell'editoria e del giornalismo, Dipartimento di studi storici dell'Università degli studi di Milano, Civiche Raccolte Storiche Museo del Risorgimento, and the Biblioteca Nazionale Braidense. Milan, Italy.
- 16 May 2017: Invited to take part in the event *Disputatio: History and translation – entangled perspectives*. A public debate between myself and Luc van Doorslaer organized by the Department of Translation Studies, University of Graz, Austria.
- 1 March 2017. Invited to give a public lecture, as part of the Faculty Presentation series, at the College of Humanities and Social Sciences of the Hamad Bin Khalifa University. Doha, Qatar.
- 20 October 2016: Invited keynote speaker at the conference *Translating Scandinavia Scandinavian Literature in Italian and German Translation, 1918-1945*, organized by the Danish Academy in Rome in collaboration with the Istituto italiano di studi germanici, Rome, Italy.

- 29 September 2016: Invited to take part in a roundtable on methodological issues concerning translation history as part of the conference on *Translation and the Third Reich' II. Historiographic Challenges and Approaches*, organized by the Centre for Translation Studies, University of Vienna, Austria.
- 10 March 2016: Invited to present a paper on “The Censorship of Popular Fiction under Fascism” at the international translation studies workshop entitled *Under Surveillance – Ideology and censorship in the translation of popular fiction*, organized by the Department of Political Science of the University of Perugia, Italy.
- 9 March 2016: Invited to give a lecture on “Politiche editoriali e traduzione durante il fascismo” as part of the series *I mercoledì di scienze politiche* organized by the Department of Political Science of the University of Perugia, Italy.
- 16 June 2015: Invited to give a seminar on “La traduzione sotto il fascismo” to the students of the Collegio Superiore of the University of Bologna, Italy.
- 27 February 2015: Invited to give a seminar on “Translation in History” at the Department of Translation Studies and the Department of Romance Studies of Tallinn University, Estonia.
- 7 April 2014. Invited keynote speaker at the 11th Symposium of the English and Translation Society on *Media and Translation*, at the Sultan Qaboos University, Oman.
- 20 March 2014. Invited to give a public lecture, as part of the Faculty Presentation series, at the Translation and Interpreting Institute of the Hamad Bin Khalifa University. Doha, Qatar.
- 27 November 2013. Invited to give a lecture in the *Seminar Series on Comparative Translation Studies* held by the Center For Intercultural Mediation Translation & Linguistics Research Group, Durham University.
- 7 September 2013. Invited to deliver a plenary lecture on “The Censorship of Translation in Fascist Systems” at the British Council and University of Jordan Symposium, *Translation and Interpreting as Social Practice*, held at the University of Jordan, Amman, Jordan.
- 2-4 September 2013. Invited to deliver 3-day workshop on “Translation History” at the British Academy Sponsored Workshop *Translation Studies Research Training*, Amman, Jordan.
- 15-16 April 2011. Invited keynote speaker at the international conference *Major Issues in Translation Studies and Translators'/Interpreters' Training*, V.N.Karazin Kharkiv National University, Ukraine.
- 16-17 September 2010. Invited to deliver workshop on subtitling at the *Computer Aided Translation (CAT) Tools, Internationalization, Localization and Globalization Summer School*, organized by the Department of Scientific and Philological Sciences, University of Palermo, Italy.
- 12-13 October 2009. Invited to deliver workshop on subtitling at the *Computer Aided Translation (CAT) Tools, Internationalization, Localization and Globalization Summer School*, organized by the Department of Scientific and Philological Sciences, University of Palermo, Italy.
- 22 May 2009. Invited to give seminar entitled “The Practice of Subtitling” at the Faculty of Literature and Philosophy of the University of Modena, Italy
- 17 January 2009. Invited speaker at *Publishing Institutions and Translation in the Twentieth Century. A European Perspective*. A one-day workshop organized by the School of Languages and European Studies, University of Reading, UK.
- 5 December 2008. Invited speaker at *Mapping and Framing Cultural Spaces Under a Dictatorship*, a Symposium organized by Italian Studies, School of Languages, Linguistics and Cultures, University of Manchester, UK.
- 8 June 2007. Invited keynote speaker at *Translation and Opposition*, the CTS/Multilingual Matters Symposium held at the University of Guilford, UK.
- 19 October 2006. Invited to give CTIS Seminar entitled “Subtitling as Interpretation” at the University of Manchester, UK.

4-5 May 2006. Invited to give a seminar entitled “Doing Research on Subtitling” at the Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Filologia Moderna and conduct a workshop at the Ragusa site. University of Catania, Italy.

21 November 2005. Invited to give a CTIS Seminar entitled “The Permeable Police State: Publishing Translations in Fascist Italy” at the University of Manchester, UK.

(iii) *Others*

14 September 2017. Took part in the panel *Complexity in the Design and Pedagogies of Translation Studies Programmes*, with a paper on “Translator training in an Italian context”. *AIA Conference*, Pisa, Italy.

15 September 2016. Took part in the panel *Translation policy: connecting concepts and writing history*, with a paper on “When is a policy a translation policy? The difficulties of writing translation history”, at the *EST Congress*, Aarhus, Denmark.

20 July 2016. Took part in the panel *Taking the Continent by Storm: The Politics of Anglo-American Books in 1930s and 40s Europe*, with a paper on “Publishing the Enemy in Fascist Italy: Elio Vittorini’s *Americana*”, at the SHARP Conference (Society for the History of Authorship, Reading and Publishing), Paris, France.

27 June 2012. Took part in the panel *Translation Invasion: Books as a threat to Fascist Italy and Nazi Germany*, with a paper on “Translated books as a cultural threat in Fascist Italy”, at the SHARP Conference (Society for the History of Authorship, Reading and Publishing), Dublin, Ireland.

9 April 2010. Delivered a plenary lecture at the international conference on *Between Cultures and Texts: Itineraries in Translation History*, at the University of Tallinn, Tallinn, Estonia.

27 November 2006. Delivered a paper on “The Censorship of Translations in Fascist Italy” at the International Conference *Translation And Censorship – From The 18th Century To The Present Day*, at the Universidade Catolica Portuguesa, Lisbon, Portugal.

## 9. Teaching and thesis supervision

(i) *In Italy*

I have taught regularly as a tenured lecturer since 1999, first at the University of Genova and then at the University of Bologna. I have taught the following subjects at both under and post graduate level: Translation from Italian into English; Subtitling; Translation theory and history.

During this period I have supervised, or co-supervised, approximately 100 BA and MA dissertations. I have supervised 2 PhDs and am currently supervising 1 PhD.

In the years 2003, 2009, 2010, 2012, I was the coordinator of the module on Subtitling for the Masters in Audiovisual Translation of the Department of Interpreting and Translation, University of Bologna.

(ii) *International*

2017, 2019: Three PhD students from the Ferdowsi University of Mashhad, Iran, have come to the DIT on 6-month visits in order to work on their dissertations under my supervision.

2017 Hamad Bin Khalifa University, Qatar: as Visiting professor I taught two courses on the use of CAT Tools. I also supervised 2 MA dissertations.

2014 Hamad Bin Khalifa University, Qatar: as Visiting professor I taught two courses on Subtitling and on the use of CAT Tools.

2006-07 University of Manchester, UK: as Visting lecturer I taught courses on Translation from Italian into English, Subtitling, and Italian literature.

2008-22 University of Manchester, UK: as Honorary Research Fellow I have supervised 23 MA dissertations and co-supervised 1 PhD dissertation.

## 10. Esteem indicators

(i) I have acted as External reviewer for the following institutions and funding bodies:

- Irish Research Council for the Humanities and Social Sciences (IRCHSS), Eire

- Media Consulting Group, France
- Research Foundation Flanders (Fonds Wetenschappelijk Onderzoek - Vlaanderen, FWO)
- Research Grants Council of Hong Kong, PRC
- University of Leon, Spain
- University of Leuven Research Council, Belgium
- Martha Cheung Award, Jiao Tong Baker Centre for Translation and Intercultural Studies, PRC

(iii) I have acted as peer reviewer for the following journals and publishing houses:

- |  |   |
|--|---|
| – <i>Alif: Journal of Comparative Poetics</i>  | – <i>Signs</i>                                  |
| – <i>Altre Modernità</i>   | – <i>Target</i>                                 |
| – <i>Between. Rivista dell'Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura</i> | – <i>The Interpreter and Translator Trainer</i> |
| – <i>California Italian Studies</i>  | – <i>The Translator</i>                         |
| – <i>Cultus: the Journal of intercultural mediation and communication</i>                  | – <i>Ticontre. Teoria Testo Traduzione</i>      |
| – <i>Chronotopos</i>   | – <i>Translation and Interpreting Studies</i>   |
| – <i>Inverbis. Lingue Letterature Culture</i>  | – <i>Translation Studies</i>                    |
| – <i>Journal of Early Modern Studies</i>   | – Bloomsbury                                    |
| – <i>Lingue e Linguaggi</i>  | – John Benjamins                                |
| – <i>Meta. Journal des traducteurs</i>   | – Palgrave Macmillan                            |
| – <i>Mediazioni</i>  | – Routledge                                     |
| – <i>Perspectives</i>  | – St Jerome                                     |

(iv) I have been asked to write endorsements for the following publications:

Shamma, Tarek and Salama-Carr, Myriam (eds) (2021) *Anthology of Arabic discourse on translation*, London and New York: Routledge.

Bibbò, Antonio (2021) *Irish Literature in Italy in the Era of the World Wars*. Cham, Palgrave Macmillan.

Venuti, Lawrence (2016) *Teaching Translation. Programs, courses, pedagogies*. London & New York: Routledge.

Troy, Michele K. (2016) *Strange Bird. The Albatross Press and the Third Reich*. New Haven & London: Yale University Press.

## 11. Academic associations

I am a member of the following academic associations:

HTN: History and Translation Network

AIA: Associazione italiana di anglistica

EST: European Society of Translation

IATIS: International Association of Translation and Interpreting Studies

SHARP: Society for the History of Authorship, Reading and Publishing

## 12. Academic qualifications

- 1) PhD in Translation Studies at the Centre for British and Comparative Cultural Studies of the University of Warwick with a dissertation entitled *The Permeable Police State. Publishing Translations in Fascist Italy* (2001).

- 2) MA in Translation Studies (with Distinction) at the Centre for British and Comparative Cultural Studies of the University of Warwick (1993).
- 3) BA Combined Honours in English and Italian at the University of London (RHC) (1986).

### **13. Languages spoken**

Native language: English. Other languages: Italian (excellent), Swedish (good).